ANÁLISIS DE ERRORES EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL A CHINO

Hui-Chuan Lu / Hsueh Luo
Departamento de Español, Providence Universidad, Taiwan

1. Introducción

Esta investigación se llevó a cabo entre 1997-1999 con el objetivo de analizar los errores cometidos por estudiantes taiwaneses durante el curso de traducción del español al chino. Este tema ha sido previamente tratado por Lu & Luo (1997, 1998) acerca de la programación diseñada para el curso de traducción de español a chino. El objetivo principal al abarcar un corpus tan amplio se debe al objetivo final que perseguimos, esto es, que la programación del curso de traducción sea más completo, porque la generalización de los errores cometidos en la traducción se ha convertido en un proceso indispensable en la enseñanza además de enfatizarse la práctica en la traducción de diversos textos. En este curso, se emplea una metodología contrastiva, al comparar las diferencias entre dos lenguas que reflejan dos culturas muy distintas. Chen (1997) señala que la lengua no sólo transmite significados sino también cultura y tradición. Lu & Luo (1997) también indica que la meta de este curso es para mejorar la comprensión de los textos españoles por parte de los alumnos, enseñarles técnicas de traducción y, también, ofrecerles la oportunidad de familiarizarse con la cultura hispánica. Creemos que los errores cometidos por los alumnos tienen mucho que ver con la lengua que dominan y su conocimiento de la cultura hispánica. En el presente trabajo, quisiéramos analizar las causas de estos errores, clasificarlos en diferentes categorías y, finalmente, discutir las relaciones existentes entre ellos.

2. Las causas de los errores

Es indudable que la traducción está relacionada con la transferencia entre dos lenguas. Corder (1967) y Selinker (1972) y Richards (1974), entre otros, señalan algunas de las causas de los errores cometidos en el aprendizaje de la lengua extranjera: transferencia lingüística, transferencia de aprendizaje, estrategias de apredizaje, estrategias de comunicación, sobregeneralización etc. Además, según He (1997), en la formación del error se interrelacionan diversos elementos, por ejemplo, la falta de conocimientos culturales y sentido del humor, desconocimiento de perífrasis y terminología, análisis incorrectos de la estructura oracional, etc. Wu (1997) explica que el error se comete debido a que los alumnos no han comprendido bien el texto original.

Centro Virtual Cervantes

La traducción contiene dos etapas: la comprensión de la lengua original y la expresión en la lengua traducida. Mikulecky (1990) sugiere tanto analizar la estructura oracional como utilizar el conocimiento cultural para mejorar la comprensión. Según nuestras observaciones (1999), los alumnos con un buen conocimiento cultural pueden entender el texto original omitiendo el análisis de la estructura oracional, pero los que carecen de un buen conocimiento cultural deben aprender a analizar la estructura para comprender el texto original. Es, pues, evidente que el conocimiento de la lengua (significado de palabras, análisis estructural, etc.) y el conocimiento cultural no se pueden ignorar en el proceso de comprensión de un texto original por parte de los alumnos extranjeros. En este trabajo, quisiéramos seleccionar principalmente los errores cometidos por una falta de conocimiento lingüístico incluyendo una mala traducción en el significado de las palabras o las frases, un análisis incorrecto de la estructura oracional, y también por la falta de conocimientos culturales de los países hispánicos. Es posible que estos tres elementos estén afectados por la lengua original, la lengua traducida o la relación interactiva entre las dos. Muchas veces, no es fácil encontrar la razón del error ya que, en ocasiones, es fruto de la combinación de varios factores. Por eso, empleamos un modelo descriptivo de los errores cometidos en las diferentes categorías y complementado con un estudio estadístico.

3. El estudio del análisis de los errores

El estudio se compone de tres partes: (A) la descripción de los errores cometidos en las diferentes categorías por los alumnos del tercer año en el curso de traducción del español al chino en 1996 y (B) en 1997 y (C) la discusión de las posibles causas de los errores cometidos en diferentes categorías por los alumnos del mismo curso en 1998.

(A) El análisis de los errores cometidos por los alumnos en el examen parcial del primer semestre de 1996 (Lu & Luo, 1997)

Escogemos al azar veinte sujetos de los ciento veintitrés alumnos que han hecho el examen parcial titulado "La corrida de toros" y clasificamos sus errores en dos categorías: mala traducción de frases o palabras y análisis incorrecto de la estructura de la frase. El porcentaje de los alumnos escogidos al azar que traducen mal las frases se ordena así: frase 2 (90%), frase 6 (85%), frase 7 (80%), frase 5 (65%), frase 1 y 3 (25%) y frase 4 (0%). En la frase 1: "Algunos críticos lo comparan a la escultura.", los errores cometidos en la estructura oracional casi ocupan el 80%. Según el contexto, "lo" se refiere a "el toreo", que funciona como el objeto directo del verbo "comparan". "A la escultura" es la parte pasiva de la frase comparativa. En cambio, en las frases 2, 3, 5, 6 y 7, encontramos la mayoría de los errores en el significado de las palabras. En la frase 2 "La corrida tiene mucha belleza rítmica y mucha belleza plástica de línea y masa aunque el

ASELE. Actas X (1999). HUI-CHUAN LU y HSUEH LUO. Análisis de errores en la clase...
Centro Virtual Cervantes

toreo no es ni baile ni escultura.", son mal traducidas "el toreo" por "el torero", "belleza" por " la mujer bonita", y "masa" por "masa del pan". En la frase 5 "Es un arte también por ser estéticamente atrayente al espectador informado.", la palabra "informado" se traduce por "local" o "informado de la noticia del toreo". En realidad, "informado", en esta frase hace referencia al "espectador que conoce muy bien el arte del toreo." En las frases 6 y 7 "Ese espectador sabe contemplar un buen torero que confronta el peligro y que expone lo mejor de conocimiento para lograr una verdadera obra de arte.", los errores se cometen son que "lo mejor" se entiende como "mejor" o "a lo mejor" y que "expone" se traduce como "perder". El error cometido en la estructura es causado por la frase subordinada. Basándonos en el análisis de la estructura oracional, el antecedente del pronombre relativo "que" es "un buen torero", y, al mismo tiempo es el sujeto de las dos frases subordinadas, "confronta el peligro" y "expone lo mejor de su conocimiento". En conclusión, es obvio que la elección del significado de las palabras afecta enormemente a los alumnos. La importancia del análisis de la estructura oracional se aplica sólo en las oraciones más complicadas. Finalmente, la falta de conocimientos culturales hispánicos de los alumnos que puede provocar errores en la traducción no se incluye en este apartado pero se tratará más tarde.

(B) El análisis de los errores cometidos por los alumnos en el examen parcial del primer semestre de 1997 (Lu & Luo, 1998)

Escogemos al azar los veinte sujetos de los ciento setenta alumnos que han hecho el examen parcial titulado "La cultura hispánica" y agrupamos sus errores en tres categorías: mala traducción de palabras o frases, análisis incorrecto de la estructura oracional y falta de conocimientos culturales hispánicos. Los porcentajes más altos de los errores que se cometen en el significado de las palabras son los siguientes: "infantil" (55%) y "disfrazar" (45%). En realidad, se puede encontrar el significado de estas dos palabras fácilmente en el diccionario, pero aún así los alumnos traducen "infantil" como "no es maduro" y "disfrazar" como "se finge muerto". Suponemos que esto debe a que ellos dependen demasiado del diccionario y tienen dificultad de elegir el significado de la palabra con tantas acepciones. Respecto al análisis de la estructura oracional, "¿Reacciona la gente de la misma manera?" y "habían alcanzado las grandes civilizaciones", los porcentajes son 60% y 50% respectivamente. A nuestro juicio, en la primera frase los alumnos no pueden identificar a "la gente" como sujeto de la oración. Cuando ellos no pueden reconocer el sujeto de la frase, malinterpretan la locución adverbial "de la misma manera". En cuanto a la segunda, ellos no se dan cuenta de que el sintagma nominal "las grandes civilizaciones" que está postpuesto al verbo "había alcanzado" no funciona como objeto directo sino como sujeto de la oración. Como el orden de las palabras en español es más flexible que en chino, a veces, resulta difícil para ellos dilucidarlo correctamente. Finalmente, encontramos que la mayoría de los errores en la traducción del

ASELE. Actas X (1999). HUI-CHUAN LU y HSUEH LUO. Análisis de errores en la clase...
Centro Virtual Cervantes

significado de las palabras como "incas", "mayas" y "aztecas" se debe a su falta de conocimientos culturales hispánicos. Suponemos que si ellos tuvieran suficientes conocimientos culturales hispánicos, les ayudaría a comprender mejor el texto original cuando tienen dificultades de analizar la estructura oracional. En conclusión, es inevitable el trabajo de analizar la estructura oracional para la comprensión cuando los alumnos traduzcan y además, se necesita ofrecerles la máxima información posible sobre la cultura hispánica o aspecto relacionados con el texto original antes de traducir para que ellos lo comprendan mejor.

(C) Las causas de los errores en el examen parcial del primer semestre de 1998 (Luo & Lu, 1999)

Observando la distribución de los errores clasificados en los estudios de 1996 y 1997, comprendemos que la elección del significado de las palabras, el análisis de la estructura oracional y el conocimiento cultural son los tres tipos errores básicos que los alumnos cometen con mayor frecuencia. Para analizar la relación existente entre los errores y sus causas, diseñaremos el siguiente estudio para examinar las diferencias significativas entre ambos.

El objetivo principal de la presente investigación es, desde el punto de vista de lingüística aplicada, estudiar la relación entre el resultado de los errores cometidos por los alumnos y las tres causas, la elección del significado de las palabras, el análisis de la estructura oracional y los conocimientos culturales. La meta final es mejorar el diseño curricular del curso de traducción en el futuro y llevar a cabo un aprendizaje más efectivo. Nuestra pregunta del estudio es: ¿Hay una relación entre los errores cometidos por los alumnos y la elección del significado de las palabras, el análisis de estructura oracional y el conocimiento cultural? La hipótesis que planteamos es: existe relación entre los errores cometidos por los alumnos y la elección del significado de las palabras, el análisis de estructura oracional y el conocimiento cultural. Los sujetos elegidos son cincuenta estudiantes del tercer curso del departamento de español en la Universidad de Providence. El texto que utilizamos para examinar los resultados trata del tema cultural de las fiestas hispanoamericanas. Los datos de errores son tomados de los exámenes parciales.

Agrupamos el contenido en cinco oraciones, los alumnos reflexionan sobre las causas por las que cometen los errores y escogen una o más de una como posibles causas: significado de la palabra, estructura oracional o conocimientos culturales. Después, las profesoras dividen cada oración en 3-5 partes para juzgar y apuntar el resultado (correcto o incorrecto) de traducción de los alumnos. Tratamos de incluir en a-e diferentes tipos posibles de errores cometidos por los alumnos: el conocimiento lingüístico y los conocimientos culturales. La elección del significado de la palabra y el análisis de la estructura oracional pertenecen al conocimiento lingüístico. La estructura oracional comprende el análisis de las funciones gramaticales (sujeto, verbo, objeto), la cláusula subordinada, etc. y los conocimientos culturales incluidos en este estudio consisten en las fiestas de los países latinoamericanos.

ASELE. Actas X (1999). HUI-CHUAN LU y HSUEH LUO. Análisis de errores en la clase...
Centro Virtual Cervantes

Usamos los métodos estadísticos, χ^2 y *Fisher's exact test,* de SPSS para examinar la diferencia significativa de la relación entre cada fragmento de las oraciones y las tres razones de los errores, significado de la palabra, estructura oracional o conocimiento cultural. El valor de probabilidad se fija en menos de 0.05.

Observando los resultados, los alumnos "con mayores conocimientos culturales" que la traducen mal (92.1%) ocupan un porcentaje más alto que los "sin grandes conocimientos culturales" que traducen mal (66.7%). Al contrario de lo que se esperaba, esto parece indicar que el ofrecimiento previo de conocimientos culturales no ayuda a mejorar el resultado de la traducción. Otra posible explicación es que tal vez los conocimientos culturales de esta oración abarcan la fiesta hispanoamericana, y es difícil relacionar el significado de la palabra "manifestaciones" con "fiesta". Por lo tanto, la traducen mal.

Observamos que si uno analiza la estructura de la oración incorrectamente, fácilmente traduce la oración mal. Es muy posible que un análisis correcto conduzca a una traducción adecuada. En este caso, el sujeto, verbo y objeto de esta oración son "Hispanoamérica, encuentra y el reflejo del profundo mestizaje", respectivamente.

El análisis incorrecto facilita el resultado de una traducción incorrecta. Si uno puede analizar la estructura oracional correctamente, disminuye la posibilidad de cometer errores. Esta oración pertenece a que la frase preposicional del objeto en la cláusula principal tiene la función de modificar el objeto "reflejo". Si se juzga correcto el significado de la palabra, se inclina a traducir la oración correctamente. La clave de esta oración debe ser la palabra "forma" que no se puede traducir directamente como "método o manera". Como señala el resultado, aunque los "con mayores conocimientos culturales" que traducen la oración correctamente ocupan un porcentaje más alto que los que la traducen incorrectamente (61.5% vs. 38.5%) como se esperaba, nos sorprende que ninguno de los "sin conocimiento cultural" cometa errores en la traducción de esta oración. Además, el resultado señala que el factor "con mayores conocimientos culturales" juega un papel importante a la hora de determinar si uno puede traducir esta oración bien o mal. El porcentaje de los "sin grandes conocimientos culturales" que traduce la oración incorrectamente es mucho más alto que los que la traducen correctamente (87.5% vs. 12.5%). El porcentaje de los "con mayores conocimientos culturales" que la traducen bien también es más alto que los que la traducen incorrectamente (52.4% vs. 47.6%).

Si clasificamos los resultados donde se señala la diferencia significativa según las tres causas –"el significado de las palabras", "análisis de estructura oracional" y "conocimientos culturales"–, se demuestra que la elección incorrecta del significado de las palabras facilita un resultado incorrecto en la traducción. Conforme a la teoría del Análisis de Errores (Richards, 1974; Corder, 1967; Selinker, 1972, entre otros) deducimos que la causa de elegir el significa-

ASELE. Actas X (1999). HUI-CHUAN LU y HSUEH LUO. Análisis de errores en la clase...
Centro Virtual Cervantes

do de las palabras incorrectamente se relaciona con el factor "transferencia lingüística". En realidad, no es fácil que uno elija un significado entre varios parecidos y decida uno u otro al consultar un diccionario. Además, basándose en las experiencias del aprendizaje y los conocimientos obtenidos en el pasado, es probable que uno sobregeneralice los nuevos conocimientos por analogía. Se indica que "el análisis de estructura oracional" afecta el resultado de la traducción. Esto se debe al proceso de "transferencia lingüística" en el que uno ignora las constricciones en las palabras y las diferencias estructurales entre los dos idiomas. Finalmente, se señala que a pesar de que el papel que el conocimiento cultural juega no sea crucial en la traducción, no se ignora la influencia de los dos factores, la "transferencia linguística" y las "estrategias de aprendizaje". En cuanto al proceso de la transferencia lingüística y las estrategias que se adoptan para aprender una lengua, los conocimientos culturales pueden considerarse como los conocimientos más difíciles de obtener por sus características reales, vivos y variados.

4. Conclusión

Del resultado de análisis de errores de Lu & Luo (1997, 1998), concluimos que los tres tipos de errores más comunes cometidos por los alumnos son el significado de las palabras, el análisis de la estructura oracional y el conocimiento cultural. En la investigación posterior (Luo & Lu (1999), focalizamos nuestro estudio en los factores del conocimiento lingüístico y del conocimiento cultural para examinar la relación entre las causas de los errores y sus consecuencias en la traducción. A través del estudio estadístico y la aplicación del Análisis de Errores para interpretar los resultados, hemos señalado y analizado la interacción entre los errores y los tres tipos de causas, la elección incorrecta del significado de palabras, el análisis de la estructura oracional y la falta de conocimientos culturales. En resumen, la elección correcta del significado de las palabras sigue siendo un obtáculo para los aprendices en el proceso de la traducción correcta, y el análisis de estructura oracional es un proceso esencial para traducir las oraciones bien. Por último, el ofrecimiento previo de conocimientos culturales puede compensar la falta de tales conocimientos y parece facilitar la traducción correcta. Para acabar este trabajo y dirigir al estudio futuro, merece la pena retomar la idea de que en el proceso de la traducción, es inevitable la comprensión completa del texto original. Esta comprensión completa requiere la combinación de la elección correcta del significado de las palabras, el análisis correcto de las estructuras oracionales y el complemento de los conocimientos culturales. Nuestra meta final del presente trabajo será modificar el currículum según los resultados de este estudio para que los alumnos se beneficien del curso y alcancen un aprendizaje más efectivo.

ASELE. Actas X (1999). HUI-CHUAN LU y HSUEH LUO. Análisis de errores en la clase...
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

Chen, Yan (1997), "Wenhua fanyi yu faniyi wenhua", *Dierjie liangan waiyu jiaoxue yantaohui*, Taipei, Tamkang University, 17.1-17.12.

Corder, S. P. (1967), "The Significance of Learner"s Errors", *IRAL*, 5 (4) (1967), 161- 170.

He, Hui-Lin. (1997), "Ing zhong shyi tsuowu yu jioaxue guanxi de dingwei", *Translation Journal*, (1) (1997), 111-136.

Lin, Yi-Wen. (1997), "Fanyi zh kunnandian ji jioaxue zh shengs: yi r yi zhong, zhong yi r weili", *Zhonghuaminguo diyijie guoji fanyixue yantaohui lunwenji*, Taipei, Normal Unviersity, 15-28.

Lu, Hui-Chuan & Luo, Hsueh. (1997), "Yukuai chongsh de xi fan zhong fanyike", *Dierjie liangan waiyu jiaoxue yantaohui*, Taipei, Tamkang Unviersity, 39.1-39.17.

Lu, Hui-Chuan & Luo, Hsueh. (1998), "Fanyi kecheng zh sheji: yi xi fan zhong weili", *Dierjie kobiyi jioaxue yantaohui*, Taipei, Normal Unviersity.

Luo, Hsueh & Lu, Hui-Chuan. (1999), "Juxieng jiego fenxi yu beijieng zhsh dui uedu lijie iengxieng de fenxi yanjio", *International Conference on Second Language Teaching, Writing and Discourse*, Hong Kong, Hong Kong University of Science and Technology.

Mikulecky, B. S. (1990), *A Short Course in Teaching Reading Skills*, Massachusetts, Addison-Wesley Publishing Co.

Richards, J. C. (1974), "Error Analysis and Second Language Strategies", Schuman J. H. and N. Stenson (eds.) (1974).

Selinker, L. (1972), "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 (3) (1972).

Schuman J. H. and N Stenson (eds.) (1974) *New Frontiers in Second Language Learning*, Newbury House.

Wu, Xi-De. (1997), "Fawen xiaoshuo "L`etranger" zuowei yizhong fa fan zhong jiao tsai zh sheji yu piengliang", *Dierjie liangan waiyu jiaoxue yantaohui*, Taipei, Tamkang Unviersity, 27.1-27.14.

Zhou, Zhao-Xiang. (1995), *Fanyi shwu*, Taipei, Taiwan Publisher.

ASELE. Actas X (1999). HUI-CHUAN LU y HSUEH LUO. Análisis de errores en la clase...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes